

# La Transitividad en japerria

Luis Oquendo

Universidad del Zulia

## Resumen

*El propósito de este artículo es explicar cómo se manifiesta la transitividad en la lengua japerria, de la familia caribe. Es idiosincrásico en las lenguas caribe que se manifieste la transitividad, al igual que la destransitividad, a través de partículas que se incorporan a los verbos en posición de prefijo o de clítico. En japerria algunos verbos presentan la partícula -ka, -ku como marca transitiva, sin embargo, algunas veces no se exhiben, por lo cual recurro a lo planteado por Hooper y Thompson (1983) para mostrar las jerarquías máxima y mínima de transitividad. De acuerdo con estos autores, hay diez principios de jerarquía que contiene un verbo transitivo. En japerria, estos principios sufren debilidad ante las particularidades semánticas de ciertos verbos que cumplen con el primer principio, dos argumentos, pero debido a la ausencia de algunas propiedades semánticas de estos verbos disminuye la transitividad. Un ejemplo de lo expuesto se presenta en los verbos -nemape (comer algo duro), -sentrrre (comer algo blando), cuyas jerarquías télica y volitiva se atenúan ante ciertas especificidades semánticas de los argumentos, las cuales inciden en las regularidades semánticas de estos verbos.*

**Palabras clave :** lengua japerria, transitividad, destransitividad

## La transitivité en japerria

### Résumé

*L'objectif de cet article est d'expliquer comment est manifestée la transitivité en langue japerria, de la famille caraïbe. Une caractéristique propre aux langues de cette famille est la marque de la transitivité et de la dé-transitivité par des particules ajoutées aux verbes en position de préfixe ou de suffixe. En langue japerria certains verbes exposent la particule -ka, -ku en tant que marque transitive, cependant, parfois celles-ci ne sont pas exhibées, c'est pourquoi je fais appel aux postulats de Hooper et Thompson (1983) afin de montrer les hiérarchies maximale et minimale de transitivité. D'après ces auteurs, il y a dix principes de hiérarchie dans un verbe transitif. En japerria, ces principes subissent un affaiblissement devant les particularités sémantiques de certains verbes qui respectent le premier principe (deux arguments), mais à cause de l'absence de certaines propriétés sémantiques, la transitivité se voit diminuée. Ceci peut être illustré par les verbes -nemape (manger quelque chose de dur), -sentrrre (manger quelque chose de mou), dont les hiérarchies télique et volitive diminuent devant certaines spécificités sémantiques des arguments, lesquels ont une influence sur les régularités sémantiques de ces verbes.*

**Mots-clés :** langue japerria, transitivité, détransitivité

## Transitivity in japerria

### Abstract

*The purpose of this paper is to explain transitivity manifestation in Japerria, a language from the Cariban family. These languages are characterized by the presence*

*of transitivity and detransitivity prefixes and suffixes. In japreria language, certain verbs show –ka, –ku particles as transitivity marks, therefore, sometimes they are not exhibited, that is why I apply Hooper and Thomson’s postulates in order to show the slightest and greatest hierarchies of transitivity. According to these authors, there are ten principles of hierarchies in a transitive verb. In japreria, these principles suffer a weakening process in the presence of semantic particularities of certain verbs which follow the first principle (two arguments), but due to the absence of some semantic properties, the degree of transitivity decreases; as in the verbs –nemape (to eat something hard) and –sentrre (to eat something soft) whose hierarchies diminishes before some semantic specificities of the arguments which have a part in their semantic regularities.*

**Key words :** *japreria language, transitivity, detransitivity*

## 1. - Introducción

En las gramáticas tradicionales es definido el verbo transitivo como aquél que es capaz de pasar su acción al complemento. En la gramática generativa el objeto directo (OD) se caracteriza con base en la posición del sintagma nominal y la relación que tiene con el verbo. Esta concepción no considera la rección semántica que domina la rección sintáctica. Normalmente el OD puede ser remplazado por un clítico acusativo en las lenguas indoeuropeas, pero esto no parece ser tan cierto en otras lenguas como las amerindias.

Las lenguas caribes pemón, ye’kwana y yukpa, según la bibliografía existente, exhiben sufijos transitivizadores y detransitivizadores, mientras que el japreria no presenta marca detransitivizadora y algunos verbos exponen los sufijos -n,-ku como huella transitivizadora. El propósito de este trabajo es explicar cómo se manifiesta la transitividad en la lengua japreria, de la familia caribe. Elicité cincuenta y dos oraciones que contienen verbos con dos argumentos y sin argumento, considerando la clasificación semántica expuesta por Givón (2000). Siguiendo a Hooper y Thompson (1980), examiné los principios de jerarquía de alta y baja transitividad.

### 1.0. Escala de jerarquía de transitividad

Hooper y Thompson (1980) intentan demostrar que las propiedades de la transitividad tienen un número de consecuencias predictibles en la gramática y que estas propiedades están determinadas en el discurso. El modelo tipológico de Hooper y Thompson se puede resumir de la siguiente manera: Si una cláusula carece de X argumento, exhibe una conducta de transitiva en la lengua; entonces, la cláusula poseyendo X argumento puede también exhibir una conducta gramatical en la lengua. Hay un conjunto de propiedades gramaticales que están asociadas con la transitividad; la ausencia de más de una de esas propiedades en la cláusula puede romper la transitividad. De acuerdo con los autores mencionados, la transitividad tiene los siguientes parámetros :

	Alta	Baja
A. Participantes	2 o + participantes A y O	1 participante
B. Kinésica	acción	no –acción
C. Aspectual	télica	atélica
D. Puntualidad	puntual	no-puntual
E. Volicionalidad	volicional	no-volicional
F. Afirmación	afirmativa	negativa
G. Modo	realis	irrealis
H. Agencialidad	A alto en potencia	A bajo en potencia
I. Afectados de	O totalmente afectado	O no afectado
J. Individualización de O	O altamente individualizado	O no individualizado

Para demostrar esto, he examinado cincuenta y dos oraciones declarativas y una veintena en el texto del discurso. Empero, he considerado en un primer momento que el orden de palabras influye en la transitividad, pues la presencia de dos argumentos y sus papeles temáticos dentro de la Escala de Jerarquía de Transitividad aumentan la transitividad.

### 1.1. El orden de palabras en la transitividad

El orden de las palabras no es en modo alguno arbitrario y refleja los recursos sintácticos y de significado con que cuenta un idioma para expresarnos esa significación discursiva. Sobre ese tópico, Greenberg en 1963 elaboró una TIPOLOGÍA sobre los elementos significativos de las lenguas en el contexto de lo que llamó los “UNIVERSALES DE LA LENGUA”, aunque Sapir (1921: 62-64) ya había avizorado el problema.

Greenberg (1963: 76) señala en el mencionado trabajo lo siguiente con respecto al ORDEN DE PALABRAS:

“Esta tipología se referirá a una TIPOLOGÍA DE ORDEN BÁSICO. Se emplearán tres tipos de criterios. El primero es el de la existencia de preposiciones versus posposiciones... el segundo es el del orden relativo de aparición de sujeto y objeto. La mayoría de las lenguas tienen diversos órdenes que varían pero uno solo es dominante. Lógicamente hay seis órdenes posibles: SVO, SOV, VSO, VOS, OSV y OVS. De estos seis órdenes, sin embargo, sólo tres ocurren normalmente como órdenes dominantes. Los tres que no ocurren en modo alguno o que al menos son excesivamente raros son VOS y OSV.”

En las lenguas caribes, según Gildea (1998), los siete sistemas verbales que él identificó como característicos de las lenguas caribes se ciñen a cuatro órdenes de palabras, OVS, SOV, SVO, VSO. En el sistema verbal I, Gildea halló dos órdenes de palabras: OVS y SOV, los cuales ocurren en otro sistema. De acuerdo con los siete sistemas descritos por Gildea, el orden prominente en las lenguas caribes es OVS, el cual se distribuye en cinco sistemas; le sigue el orden VSO con dos sistemas; y el SOV así como el SVO, con un sistema, respectivamente. El orden de palabras menos prominente en las lenguas caribes, según Gildea es OV, que constituye una FV o un constituyente a nivel de la sintaxis, y el cual requiere un examen minucioso para demostrar si hay mecanismos gramaticales complejos inducidos por este constituyente.

Contrariamente a lo expuesto en trabajos anteriores (Oquendo y Palencia, 1999; Oquendo, 2000, 2001), he supuesto que en japería hay una tendencia en la cláusula transitiva (CLT), cuyo orden de palabras es SOV, a que el objeto no ocupe el primer lugar de focalización, y, por lo tanto, que O sea el rema. ¿Qué sentido tiene que el O sea el rema y no el tema en una CLT? Si la rección deja de ostentar el O, descansaría sólo sobre el verbo, por lo tanto, el verbo dirigiría los macrorroles de la oración.

Como dije en párrafos anteriores, elicité 52 oraciones declarativas y hallé como orden dominante el SOV, lo cual corrobora lo expuesto por Flores (2002) -véase la tabla N° 1-. Sin embargo este autor y Oquendo (1998, 1999, 2001) no han considerado cuál es el comportamiento de las “posibles transitivas” en el discurso, por lo cual esta hipótesis puede perder consistencia.

SOV	OSV	OVS	SVO
51,44%	34,1%	12,98%	0,96%
107	72	27	02

Tabla No1 Orden de palabras para el japería (Cláusula simple transitiva) Flores, E. (2002)

En otros artículos, he venido planteando que el japerria tiene un orden de libre de palabras y se rige por principios pragmáticos, en oposición a lo afirmado por Flores (2002), quien intentó demostrar que en esta lengua el orden básico de palabras es SOV. Este autor elicó oraciones declarativas, lo cual no es suficiente argumento para demostrar que hay X orden de palabras. Considero que examinar cómo surgen en el discurso los diferentes tipos de cláusulas (CL) constituye la metodología apropiada para identificar el orden de palabras y el orden canónico.

En el estudio de lenguas no amerindias se ha examinado cuál es el orden básico de palabras y su relación con la configuracionalidad y la no configuracionalidad de la frase. Choi Won (1999) en el capítulo “Estructura de frase y configuracionalidad” (Phrase Structure and Configurationality) se propone a examinar cuál es el incumplimiento o abandono de las estructuras de frase canónicas, en las lenguas alemán y coreano, y cómo ellas pueden ser archivadas en términos del conjunto de restricciones de estructuras de frase en el marco de la teoría de la optimalidad.

El orden libre de palabras de esas lenguas algunas veces hace surgir controversias acerca de la configuracionalidad como una no configuracionalidad, en el sentido de lo planteado por Hale (1982,1983, citado por Choi). Este último autor arguye que las lenguas alemanas y coreanas tienen estructura configuracional, en el sentido que ellas poseen proyección del VP, que estructuralmente distingue el sujeto desde argumentos no-sujetos; es decir, solamente los últimos son generados dentro del VP. El orden libre de palabras está caracterizado por la no alternancia de estructura de frases “planas” (flat) pero ellas alternan en estructuras de adjunción donde los elementos del “scrambled” (juego interno de palabras) son adjuntados a una máxima alta proyección.

Choi propone que el alemán y el coreano tienen alguna configuración de frase estructural por su cláusula de estructura básica, es decir, la Oración con una proyección exocéntrica con dominio del sujeto NP y VP (cuando un verbo es el predicador). Choi y otros germanistas asumen que el alemán tiene una estructura de frase configuracional, a pesar del hecho que posibilita el orden libre de palabras. Un argumento que valida la configuracionalidad de la estructura de frase es que el alemán tiene una proyección del VP que incluye argumentos internos, pero excluye los argumentos externos al sujeto. El argumento principal para la proyección del VP se convierte en frase configuracional dado que el alemán demuestra una conducta típica de una lengua con frase verbal : un V y los O juntos están envueltos en operaciones sintácticas, pero no un verbo y el sujeto.

En alemán, algunos elementos pueden cambiar de posición, pero en cuanto a la cláusula matriz (CM), la posición es fijada por un elemento de la oración; es decir, la posición del verbo finito. El verbo finito puede estar en el lugar de la segunda posición en la cláusula matriz, justamente después del primer constituyente de la oración. El orden de palabras en la CM puede ser generalizado como sigue : la primera posición no es fijada por ningún constituyente (excepto el verbo finito); entonces, en la segunda posición es encontrada por el verbo finito y las restantes partes de las oraciones contenidas en los elementos no –verbales en el orden libre; es decir, que el verbo fija la posición de los argumentos y, muy particularmente, si éstos deben surgir o no, y cuáles se presentan. El verbo rige la estructura semántica de los argumentos representados en el NP.

## **1.2. Particularidades de la transitividad en las lenguas caribes pemón, yukpa, kariña y yek’wana**

### **1.2.1. Particularidad de la transitividad en pemón**

Una particularidad de la oración transitiva es que el agente se convierte en paciente cuando pasa a la voz pasiva ; sin embargo, en pemón esto no ocurre por ser una lengua ergativa; es decir, que el sujeto de la transitiva no es el mismo que para la intransitiva, de igual manera, el O de la transitiva tiene otra forma. A la estructura del sujeto de las

transitivas se le suele denominar caso ergativo ; a la estructura del sujeto de la intransitiva, que es la misma del OD de las transitivas, se le denomina caso absoluto.

En pemón el OD precede inmediatamente al verbo y no lleva ningún morfema. El sujeto de las oraciones transitivas normalmente lleva el sufijo –da o su alomorfo –ya. El sujeto con el sufijo –da (o –ya) puede ir delante del OD o después del verbo. Veamos algunos ejemplos :

Urui-ya kaikuse wepue ‘mi hermano mayor mató al tigre’

Kese kankapue rato yenchiton-da ‘Las hijas de Rató arrancaron yuca’

(De Armellada y Olza,1999:18)

El orden básico de las oraciones transitivas en pemón es SOV, alternado con OVS.

### 1.2.2. Particularidad de la transitividad en kariña

El OD en kariña tiene la particularidad de integrarse al tema verbal, como podemos observar en los siguientes ejemplos tomados de Mosonyi, J. (2000: 416): ‘aau sarooda (yo) (lo) llevo’; (amooro) marooda (tú) (lo) llevas’. Los prefijos personales indican el OD de la acción verbal. Cualquier verbo transitivo se puede convertir en intransitivo. El sujeto de la transitiva, que puede ser un pronombre, se puede colocar antes o después del verbo. La tendencia del orden de palabras en kariña, para el verbo transitivo, es SOV; sin embargo, puede variar la posición del S, siendo el más rígido el OD que precede siempre al verbo, tal como lo podemos observar en los ejemplos siguientes :

*Mojse wükürü tüpütü moorükaano’*

*Este hombre su mujer pega*

*S O V*

*Tüpütü moorükaano mojse wüküürü*

*Su mujer pega este hombre*

*O V S*

*(Mosonyi, J., 2000: 434)*

### 1.2.3. La transitividad en ye’kwana

Hay un prefijo destransitivizador con una alomorfía que desencadena los casos que, superficialmente, presenta un cambio vocálico o vocal larga en la variación de la transitividad. Veamos los ejemplos [02] y [03] tomados de Chavier (1999) :

[02]

Transitivo		Intransitivo	
maköa	lo cortas	mataköa	te cortas
maiijjuka	lo golpeas	mataiijjuka	te golpeas
majoja	lo tocas	matajoja	te tocas
madua	lo tapas	matadua	te tapas

[03]

me'cha	lo peinas	mötöicha	te peinas
mema	lo matas	mötöma	te matas
mimoa	lo rompes	mötüma	te rompes

Hay un par de sufijos -at/ot destransitivizadores que se presentan de acuerdo con ciertos contextos fonológicos.

#### 1.2.4. Particularidades de la transitividad en yukpa

En la literatura sobre las lenguas caribes se venía afirmando que el japreria era un dialecto del yukpa, pero he demostrado (Oquendo,1997,1998) que el japreria es una lengua diferente al yukpa. Los sistemas pronominales, los términos de parentesco y los mecanismos gramaticales del japreria son diferentes a los del yukpa. En esta lengua se encuentran los dialectos del tokuko, sirapta, macoita que constituyen regiodialectos de acuerdo con Vegamian (1978).

Niño (1999) ha sido la única lingüista que ha presentado algunas observaciones sobre la transitividad en yukpa, aunque son muy pocas; no obstante, permiten reflexionar sobre las diferencias con el japreria, el cual sí tiene una vinculación genética con el yukpa (Oquendo y Palencia, 1999). Niño presenta dos prefijos -s/t con interpretación aparentemente transitiva. Entre los ejemplos que muestra Niño, cabe observar que exhiben un sufijo nominalizador -pto. Véanse los siguientes ejemplos :

<b>Nombre</b>	<b>Glosa</b>	<b>Verbo</b>	<b>Glosa</b>
Kuna	agua	sunakatpo	hundir
Yukuspe	bello	sukurpekatpo	adornar
<b>Glosa</b>		<b>Verbo</b>	
Esconder		setoma	
Beber		senekatpo	
Golpear		sevtopo	
Pedir		setukatpo	

La letra en negrilla constituye el morfema de transitividad, según Niño. He puesto un segmento en cursiva para destacar que esta marca es exponente de nominalización. Por otra parte, cuando la FN OD no tiene huella fonética se prefija el verbo con el morfema -s/t. Existen verbos que son prototípicamente intransitivos, tales como takusnu (dibujar), tuyatnu (pintar), enape (comer). Estos verbos han surgido como “nuevas palabras”; es decir, se desconfiguran como puede examinarse en los siguientes ejemplos :

Kipiyo osepo etakatpo  
Ki-piyo osepo etaka-po  
A- familia junto comer  
“La familia está comiendo”  
Awür enapepias poshi  
Awü enape-yas poshi  
1S comer-1 pescado  
“Yo como pescado”

Los ejemplos interpretados en las lenguas caribes referidas demuestran que la transitividad tiene una marca morfológica.

### 1.3. El verbo en la lengua japerria

La morfología y el sistema flexivo en la lengua japerria son bastante reducidos. He demostrado (Oquendo, 2000) que el japerria es una lengua desconfiguracional, por lo que el verbo en el estudio de la transitividad debe ocupar especial atención. Los verbos y las CLT, siguiendo a Givón (2000), conforman juntos un prototipo semántico de evento transitivo y el prototipo sintáctico de cláusula transitiva como sigue:

*A) Prototipo semántico de evento transitivo:*

- a) Agentividad. Tienen deliberado un agente activo
- b) Afectaciones. Tienen algo concreto, paciente afectado
- c) Perfectividad: Envuelve un límite, terminado, cambio de evento en el tiempo real

*B) Prototipo sintáctico de cláusula transitiva:*

Cláusula y verbos que tienen un objeto transitivo son sintácticamente transitivos. Todas las otras son sintácticamente intransitivas.

*C) Mapeo prototípico entre lo semántico y la transitividad sintáctica*

Cuando una CL simple codifica un evento semánticamente transitivo (A), su evento agente sería su CL simple y el evento del paciente el OD de la CL (B).

He examinado veintidós paradigmas verbales, sin determinar si cumplen con los rasgos de la transitividad, de los siguientes verbos: 1) to'to (caminar); 2) takopa (golpear); 3) \*kuvameshe (levantar); 4) \*kafo (llenar); patiem (sembrar); 6) ofateka (decir); 7) tafe (reír); 8) \*kapiotem (hablar); 9) nayatoto (salir); 10) nayena (colocar); 11) venempe (ver); 12) sta' (escuchar); 13) \*ipo (subir); 14) \*\*kuveketem (cruzar); 15) \*nehpe (limpiar); 16) \*yaita (tener); 17) o'fa (hacer); 18) kuvaneshi (dormir); 19) \*nenape (beber); 20) \*kuvena (comer); 21) neshfe (mirar).

Los verbos que tienen un asterisco arriba exhiben una morfología transitiva con el sufijo -ku/na. Los que tienen dos asteriscos exhiben dos marcas transitivas en la misma realización lexical; y los que no presentan asteriscos no exponen una morfología transitivizadora ni intransitivizadora.

Al examinar el paradigma verbal de los verbos antes mencionados, he observado que no presentan un sistema flexivo; hay la tendencia hacia la desconfiguración del paradigma verbal en los verbos o'fa (hacer), kuvameshe (levantar), takopa (golpear), to'to (caminar). Al enunciar un verbo, tiene que enunciarse la persona, la cual aparece representada con la morfología pronominal correspondiente, pero separada del verbo. Por lo tanto, si seguimos las características prototípicas de un verbo transitivo según Givón (2000), la agentividad siempre estará manifiesta. Esto me conduce a presentar la hipótesis de que en japerria la transitividad está de acuerdo con la escala de jerarquía de transitividad de Hooper y Thompson (1980) y Givón (2000).

### 2.0. Análisis de la transitividad en japerria

He demostrado que el japerria, a pesar de ser una lengua caribe y tener una relación genética con el yukpa, se distancia de éste en unos cuantos procesos gramaticales como son: la nominalización, la forma posesiva y, muy específicamente, en cuanto al sistema verbal, el cual constituye un subtema de lo que me ocupa en este trabajo (Oquendo y Palencia, 1999; Oquendo, 1999, 2000). El sistema verbal del japerria no es flexivo y su morfología tiende hacia la desconfiguración. Examinemos las siguientes cláusulas simples.

- 1) Mapaya nenampo Goyo  
mapaya nena-mpo Goyo

O V S

mapaya V... Asp Goyo

lechoza comer N

“Goyo come lechoza”

1.a) Isho envre nanko

isho envre nan-ko

S O V. T

Tigre carne comer

“El tigre comió carne”

2) Paña nanka Goyo

Paña nan-ka Goyo

O V S

Paña V. INST Goyo

Váquiro.comer N

“Goyo come váquiro”

3) Po' nopo Goyo

Po nopo Goyo

O v s

Yuca V. N

“Goyo come yuca”

4) Sesha yo nenampo

Sesha yo nena-mpo

S O V.ASP

Muchacho sopa tomar.ASP

“El muchacho tomó la sopa”

En las CL 1, 2 y 3, el O ocupa la primera posición; es decir, el rol temático le corresponde al O, pero al revisar la estructura del verbo en 1.a y 3 se nota que hay un cambio en la lexía, supongo que ésta se desconfigura. ¿Puede surgir esta desconfiguración del campo semántico de uno de los argumentos? Hay un cambio de matriz semántica del O, lo que puede incidir en la forma lexical del verbo; obsérvese que hay una diferencia semántica en el objeto de 1 y 1.a, y de éstos con respecto al objeto de 3. Mientras que 1 y 4 tienen un objeto cuya matriz semántica es semejante. Véanse las matrices semánticas de las CL de 1 a 4:

mapaya	+ fruto	yo	+ blando	⇒	nena
lechoza	+ vegetal	sopa	± animal		
	+ blando		± vegetal		
envre	+ animal	paña	+ animal	⇒	nanko
carne	+ blando	váquiro	+ carne		
			+blando		

El verbo –nena (comer) tiene tres realizaciones lexicales diferentes: –nena con



el significado de comer vegetales, -nanko se refiere a comer carne, y -shentfe con el significado de comer algo. Además, se observa que el orden de palabras también alternó. No obstante, 1.a y 2 tienen una estructura verbal lexical semejante, mientras que en 4 y 1, aunque refieren el mismo significado de 1.a y 2, la forma lexical es semejante, pero con orden de palabras diferente. Si seguimos la Escala de Jerarquía de Transitividad, se observa que las CL de 1 a 4 son altamente transitivas (Véase el anexo n° 1); es decir, que el orden de palabras no refleja pérdida de transitividad.

Cuando el O es cero, el orden de palabras cambia, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

5) Sensha nenape

sensha nena-pe

S V . ASP

Muchacho tomar

“El muchacho se la tomó”

6) Na uta’

na uta’

DAT v.

Escuchar

“Ella le escuchó”

6.a) Goyo shanko

Goyo shan-ko

S V. REFL

“Goyo lo come”

6.b) O nakopa

O na-kopa

S DAT v. tocar

“Ella le toca”

Si confrontamos 5, 6.a y 6.b con la Escala de Jerarquía de Transitividad (EJT) (véase el anexo n° 1), la CL 5 está más cercana en la EJT que 6.a y 6.b, a pesar que 6.a tiene un clítico que supone la presencia del O. El adverbio cabeza de la CL.

7) Punaska sensha nenampe

Punaska sensha ne-na-mpe

ADV S PSDO.V.ASP

Ayer muchacho beber

“El muchacho bebió ayer”

7.a) Kuvofo esa pensha

Kuvofo esa pensha

ADV V S

ayer cantó pájaro

“El pájaro cantó ayer”

8) Tisa sensha nenape

Tisa sensha ne-nampe

ADV. S PSDO.V

Mucho muchacho beber

“El muchacho bebió mucho”

Al aplicar la EJT a las CL 7, 7.a y 8 (véase el anexo n° 1), encuentro baja transitividad y, al contrastarlo con el orden de palabras, se observa que sigue el SV, por lo tanto aquí la baja transitividad coincide con el orden de palabras SV.

9) Isho ovo kuvapase

Isho o-vo ku-vapase

S 3S O DETR. V

Tigre árbol trepar

“El tigre trepa el árbol”

10) Isho emvre nanko

Isho emvre nan-ko

S O V. REFL

Tigre carne comer

“El tigre comió carne”

11) Isho nanko

isho nan-ko

S V. REFL

Tigre comer

“El tigre lo come”

Al contrastar 9, 10 y 11 con la EJT (véase el anexo n° 1), noté que 9 está dentro de la + alta transitividad, mientras que 10, a pesar de seguir el orden SOV y tener dos argumentos, se debilita su transitividad en los parámetros H, I, J. En cuanto a 11, al tener un solo argumento, disminuye su transitividad; empero, 11 semejante a 6.a presenta un clítico cuyo papel temático es suplir al objeto. Podría plantearse que la similitud entre 11 y 6.a obedece a que es el mismo verbo con la misma estructura; sin embargo, observo que corresponde a un verbo “prototípicamente transitivo” (Givón, 2000: 127-128) que exige dos argumentos, y cuando uno de ellos es omitido hace uso de un complemento argumental, el clítico en este caso. Otra observación que podría argüirse es la desconfiguración de la forma verbal con respecto a la natural. Este fenómeno me obliga a plantearme si hay proyección del VP, el cual es recurso de las lenguas configuracionales.

Revisemos qué ocurre en las CL negativas donde el O puede ser cero. De acuerdo con Hooper y Thompson (1980) las CL negativas tienden a ser menos transitivas porque la negatividad le resta peso a la transitividad.

12) Goyo po' nako po'feshha

Goyo po' na-ko po'feshha

S O V.REFL.O. NEG

N yuca comer

- “Goyo no come yuca “
- 12.a) Vasope sísha
- vasope-fe sísha
- V. NEG S
- Jugar muchachos
- “Los muchachos no juegan”
- 13) Maista novanepo María
- Maista novane-po María
- O V CAU. S
- Ropa lavar N
- “María lava la ropa”
- 13.a) Somaña Sonia maista
- Soma-ña Sonia maista
- V Neg S O
- “Sonia no lava la ropa”
- 14) Shuna peño kunaa ave
- Shuna peño kunaa ave
- V NEG O S
- Beber agua yo
- “Yo no bebo agua”

En las transitivas negativas el verbo no siempre ocupa la primera posición. Al confrontar 12, 12.a, 13 y 13.a con la tabla del anexo N° 1, se observa que la CL 12 tiene dos parámetros de baja transitividad, en la CL 12.a existen cuatro parámetros menores y en la 13.a se notan sólo dos parámetros de menos transitividad. El orden de palabras varía de SOV a VSO, lo que nos está indicando que pareciera ser que el orden de palabras no afecta la transitividad.

- 15) Tistse sensha nenampo
- Tistse sensha n-ena-mpo
- ADV S MT V ASP
- Mucho muchacho beber-
- “El muchacho bebió mucho”
- 16) Punaska sensha nenampo
- Punaska sensha n-ena-mpo
- ADV S MT V ASP
- Ayer muchacho beber.
- “El muchacho bebió ayer”
- 17) Kranta Yomaira nanompo
- Kranta Yomaira n-ano-mpo
- O S MT V ASP

Plátanos Yomaira recoger

“Yomaira recoge los plátanos”

18) Sentfe Yomaira niyo’

Sentfe Yomaira n-iyó’

O S MT-V

Comida Yomaira hacer

“Yomaira hace la comida”

Obsérvense los verbos en 13 con respecto a 13.a, 14 con respecto a 15 y 16. La desconfiguración lexical es producto de la baja transitividad de las CL negativas. La marca morfológica de transitividad es exhibida en las CL afirmativas.

Después de examinar 15 y 16 de acuerdo con la EJT (véase el anexo n° 1), noto la carencia de cinco parámetros. Ambos carecen de dos argumentos como parámetro base para medir la transitividad. Sin embargo, si postulamos que el adverbio es equivalente a FN como lo mostré (Oquendo, 1995,1996), supongo que esa FN es O; por lo tanto, hay dos argumentos. Esto me conduciría a reexaminar 15 y 16 en EJT, aumentando la transitividad, aunque los parámetros H, I, J siguen siendo cero. El orden de palabras sería para 15 y 16 OSV; el orden de palabras no afecta la transitividad como lo demuestran 11, 13, 14 y 17, sin embargo hay debilidad en la transitividad, aunque 11 y 17 exponen dos parámetros de baja transitividad.

Lo analizado me permite suponer que el orden de palabras no afecta la transitividad en japreria. Al contrastar los ejemplos 2, 3, 5 y 6 con la hipótesis derrumbada, supongo que hay que analizar la transitividad desde otra perspectiva. Si me ciño a la clasificación de los verbos prototípicamente transitivos, esto me conduce a plantear que los verbos +- transitivos en japreria tienen papeles temáticos que es lo que define su alta o baja transitividad, pero también el o los argumentos tienen papeles temáticos que podrían influir sobre la transitividad, a pesar que en la literatura sobre la transitividad, el verbo constituye el epicentro donde se mueven los macrorroles, dejando de un lado lo que ocurre en la relación argumental del verbo.

19) Sísha vasope

Sisha vaso-pe

S V . ASP

Muchachos jugar

“Los muchachos juegan”

20) Na yunesi vata’

Na y.unesi va-ta’

S POS O V

Ella ruido escuchar

“Ella escuchó un ruido”

21) Uka yenapope

Uka y-enapo-pe

S POS-V- ASP

Él/Ella llamar al lugar donde se cocina

“Él/Ella llamó a la cocina”

Obsérvese que las CL 19 y 21 carecen de dos participantes, aunque hay una huella, -y, en 21 como marca de O que le proporciona alta transitividad (véase el anexo n° 1) ; es decir, a partir de los papeles temáticos, bien de los argumentos o de los complementos argumentales exigidos por el verbo para que éstos sean actor o experimentador.

Siguiendo la tabla del anexo N° 1 donde aparecen las 21 CL analizadas en este trabajo y las 52 examinadas en la investigación, éstas están representadas como aparecen abajo:

CL	+ transitivas	-transitivas
21	19 (90,47%)	2 (9,52%)
52	31 (59,61%)	21 (40,39%)

Hay un alto porcentaje de cláusulas transitivas que están marcadas por un morfología transitivizadora, a pesar de la desconfiguración lexical que sufren no solamente los verbos sino la frase verbal (FV). Igualmente, el orden de palabras para marcar la transitividad no es canónico; algunas veces depende del contexto que orientará lo pragmático de la enunciación, como puede observarse en los ejemplos 1, 3, 13, 17 y 18, cuyos órdenes de palabras son OVS y OSV, presentando un 100% de alta transitividad, como se evidencia en la tabla que aparece en el anexo N° 1.

## Conclusiones

1. En las oraciones elicidadas hallé cierta rigidez en cuanto al orden de palabras OVS, VSO, mientras que en el discurso predomina la flexibilidad. En la construcción negativa, el verbo no siempre aparece en primera posición, depende del argumento que se niega, es decir, se focalizará el argumento o se rige por los papeles temáticos del verbo.
2. El orden de palabras en las CL transitivas no es canónico SOV, así como tampoco el orden de palabras afecta la transitividad.
3. La EJT (+, -) es dada por los contenidos culturales de la lengua, cumpliéndose así uno de los postulados del relativismo lingüístico.
4. La +- transitividad es definida por los papeles temáticos del objeto, así como de los verbos

## Referencias

- Chavier, M. *Morfosintaxis del yek'wana*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela, 1999.
- Choi Won, H. *Optimizing structure in context*. Scrambling and information structure. ED.CSLI. Stanford, 1999
- De Armellada, C. Y Olza, J. *Gramática de la lengua pemón (Morfosintaxis)*. ED. UCT. Caracas, 1999.
- Flores, E. *Morfosintaxis del japerria*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela, 2002.
- Gildea, S. *On reconstructing grammar. Comparative cariban morphosyntax*. Oxford University Press. New York, 1998.
- Givón, T. *Syntax*. Vol 1. Ed John Benjamin Publish. Amsterdam, 2000.
- Greenberg, J. 1963 "Some universals of grammar with particular reference to the order of meannigful

*element*”. En *On Language*. Edit. por Keith Denning y Suzanne Kemner. Stanford University Press. California, 1990.

- Hooper Y Thompson. “*Transitivity in grammar and discourse*”. En. *Language*. Vol 56, No 2 .p.p. 251-299, 1980.
- Mosonyi, J. “*Kariña*”. En Mosonyi, E. y Mosonyi, J. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Tomo II. Ed. Fundación Bigott. Caracas, 2000.
- Niño, E. *Morfología del yukpa*. Tesis de la Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia. Maracaibo, 1999.
- Oquendo, L. “*La oración subordinada adverbial con el adverbio mamá en la lengua tupi-guaraní*”. *Omnia*, N° 1. p.p. 77-92, 1995.
- Oquendo, L., “*La oración subordinada adverbial es una frase nominal*”. En *Actas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. México, 1996.
- Oquendo, L., *Preliminares sobre una lengua caribe: el japreria*. I Taller de Lenguas Caribes, Universidad de Oriente, Núcleo Cumaná, Venezuela, 1997.
- Oquendo, L., *Is Japreria a Yukpa dialect ?* Annual Meeting of the Society for the Indigenous Languages of the Americas. New York City, January 8-11, 1998.
- Oquendo, L. Y Palencia, P. *Comparación entre el sistema verbal de la lengua yukpa y japreria*. Ponencia presentada en la XLIX Convención Anual de Asovac. UBA, 1999.
- Oquendo, L., *La nominalización en japreria*. Ponencia presentada en la XLIX Convención Anual de Asovac. UBA, 1999.
- Oquendo, L., *The verbal system in japreria*. Annual Meeting of the Society for the Indigenous Languages of the Americas. Chicago, 2000.
- Oquendo, L., *La negación en japreria*. XX Ponencia presentada en el XX Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. Barquisimeto, Venezuela, 2001.
- Sapir, E. *Language. An introduction to the study of speech*. Ed. Rupert Hart-Davis. London, 1921.
- Vegamián P., F. M. *Diccionario ilustrado yukpa-español, español-yukpa*. Formateca C.A. Guarenas, Venezuela, 1978.

Anexo n° 1											
Escala de jerarquía de transitividad											
CL	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	OP
1	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	OVS
1.a	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	SOV
2	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	OVS
3	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	OVS
4	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	SOV
5	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	SV
6	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	V
6.a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	SV
7	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	SV
7.a	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	VS
8	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	SV
9	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	SOV
10	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	SOV
11	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	SV
12	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	SOV
12.a	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	VS
13	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	OVS
13.a	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	VSO
14	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	VOS
15	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	SV
16	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	SV
17	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	OSV
18	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	OSV
19	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	SV
20	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	SVO
21	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	SVO